

В Казанском национальном исследовательском технологическом университете среди иностранных студентов из 28 стран мира большой популярностью пользуется направление подготовки бакалавров «Химическая технология», которое является базовым для университета, поэтому в качестве примера рассмотрим структуру и содержание ФГОС ВПО по направлению подготовки бакалавров «Химическая технология» в аспекте подготовки иностранных бакалавров [1]. Также в КНИТУ проходят обучение американские школьники в рамках летней, семестровой и годовой программ и китайские студенты Ляониньского Нефтехимического Университета. Основная образовательная программа бакалавриата по направлению «Химическая технология» предусматривает изучение следующих учебных циклов: гуманитарный, социальный и экономический цикл; математический и естественнонаучный цикл; профессиональный цикл, а также следующих разделов: физическая культура; учебная и производственная практики и/или научно-исследовательская работа; итоговая государственная аттестация [2]. Работая с вышеперечисленными студентами, опытным путём была выявлена проблема лексической интерференции в речи китайских учащихся, а также американских учащихся. Проблема языковой интерференции давно находится в фокусе внимания лингвистов изучающих явление билингвизма, занимающихся проблемами перевода. Работая со студентами – переводчиками, мы постоянно сталкивались с проблемой перевода. При этом интерференция трактуется как « нарушение билингвом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы. Как известно, словарный состав языка находится в процессе постоянного изменения. Словарный состав языка изменяется, обогащается в условиях определённого исторического периода в эволюции общества. Обогащение словаря происходит также при помощи заимствования слов из других языков. Ю.А Жлуктенко, различает три главнейших типа лексической интерференции: 1) Заимствования. 2) Калькирование. 3) Семантическая интерференция [3]. Под интерференцией мы понимаем последствия влияния одного языка на другой. Этот феномен может проявляться, как в устной, так и в письменной речи. Как правило, больше в устной спонтанной речи и в результате перевода. Традиционно выделяется межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Мы, в свою очередь, обратим внимание на межъязыковую интерференцию. В результате чего выделим лексические ошибки студентов. На наш взгляд, межъязыковая интерференция проявляется прежде всего в калькировании (буквальном переводе), что ведёт к возникновению плеоназма (лексической избыточности, многословию). Например: Давайте, узнаем несколько информации. В этом примере несколько является избыточным, но обязательным для китайского языка. Плеоназм возникает также при следующем соотношении: слово в русском языке = оборот в китайском языке. Например: Нам каждый день нужно делать очень много работы

(заниматься работами). При адекватном переводе на русский язык одним глаголом: Каждый день нам нужно много работать. Следующий тип лексических ошибок является смешанным, то есть обусловленным одновременно межъязыковой и внутриязыковой интерференцией. Это ошибки, допущенные при употреблении некоторых синонимов и паронимов. Приведём примеры из сочинения китайских студентов. «Каждый день она печатала много свиток для нас, покупала газеты, писала определения и житейские слова к сочинению». Студент применил слово свиток вместо раздаточный материал, задания от преподавателя (на листах бумаги), житейские слова вместо жизненные или актуальные. «А сейчас я думаю, что я уже шагаю, хотя немного». В данном примере мы наблюдаем использование глагола шагать вместо достигать заметных результатов, успехов; двигаться вперёд, развиваясь. «Я не хочу писать это сочинение, потому что я очень истощённый. Учащийся употребил истощённый вместо утомлённый или уставший. Внутриязыковая интерференция – это смешение норм в пределах изучаемого языка. Пример: Преподаватель, чтобы помочь мне посадил меня в первом взводе. Студент использовал конструкцию «в первом взводе» вместо «за первую парту». Его выбор данной конструкции объясняется внутриязыковой интерференцией, что проявляется в путанице лексики. При обучении функциональным стилям и жанрам русского литературного языка китайских студентов - переводчиков выполнялись следующие задания: Задание 1. Распределите следующие выражения по группам, соответствующим научному, официально - деловому, публицистическому и разговорному стилям (реакция соединения, позарез нужно, в связи с распоряжением Министерства, горячая поддержка, теорема Пифагора и т.д.) Задание 2. Определите жанры текстов: - Прошу освободить меня от занимаемой ложности по собственному желанию в связи с переходом на другую работу. - Я, Иванов Игорь Владимирович, доверяю Сергееву Юрию Станиславовичу получить мою заработную плату. - Чеснокова Александра Викторовна работает на кафедре английского языка Чувашского Государственного университета с 01. 10. 2000 года в должности доцента по настоящее время. Справка дана по месту требования. - Я, Сергеев Анатолий Иванович, проживающий по адресу: г. Выборг, ул. Интернациональная, д.10, кв.15, паспорт №, получил от Глебова Виктора Андреевича, проживающего по адресу: г. Выборг, ул. Восточная, д.56, кв.73, 70000 (семьдесят тысяч) рублей. Дата. Подпись. Задание 3. Вы собираетесь поступить (устроиться) на работу. Напишите своё резюме работодателю. Следует сказать, что студенты выполняют такого плана задания с интересом и достаточно успешно. Задание 4. Прочитайте предложения и найдите в них канцелярскую лексику. 1. Какую должность вы занимали в данной компании? 2. В целях повышения эффективности работы отдела рекомендуется сократить количество выходных дней. 3. В ходе выступления оратор поднял важные вопросы. 4. За истекший

период имели место многочисленные нарушения дисциплины. 5. Все обязательства были реализованы в срок. 6. Выражаем благодарность всем, кто нашёл возможность принять участие в нашей конференции. 7. К сожалению, мы не можем принять ваше предложение по ряду причин. 8. Все уже ознакомились с приказом? 9. Срок реализации договора назначается на 15 мая 2014 года [4].

Трудности возникали со сленговыми словами и выражениями русского языка, так как на родине при обучении русскому как иностранному языку они их не слышали, в их словарях таковые отсутствуют, пользуясь Интернетом, также не справились с заданием. Задание было самостоятельным и дано было на дом. Приведём примеры: 1. Приходите на вечеринку, потусуемся. 2. – Пойдём обедать! – Не могу. Бабок нет. 3. Крутая у Сашки тачка! 4. Мы тебя уже час ждём. Где тебя носило? 5. Со временем у нас напряжёнка. 6. Не грузи меня, пожалуйста. Преподавателю необходимо выделить время и поработать со сленговыми словами и выражениями, так как студенты будут слышать их в речи русскоговорящих и не смогут понять. Знание типичных ошибок помогает своевременно предотвратить и корректировать их в процессе обучения, а анализ конкретных примеров уточняет семантику и лексическую сочетаемость, что не всегда может дать словарь. Что касается словаря, то нами в ходе учебного процесса были выявлены следующие несоответствия значений слов: 1) Престиж. 2) Мишень. 3) Бумеранг. Данные слова в словаре трактовались совершенно иначе. Хотелось бы отметить слово бумеранг. При изучении теста «Экологический бумеранг» возникли проблемы с пониманием слова бумеранг, так как в китайском языке даётся совершенно иное трактование. В результате этого, преподавателю было сложно объяснить смысл, передаваемый автором. Многие студенты пользуются электронными словарями, в которые вошли следующие архаизмы: помещик вместо землевладелец, бал вместо вечеринка, купец вместо бизнесмен и многие другие. С американскими студентами выполнялась работа следующего типа: Так называемая «Работа переводчика», в этом задании участвуют 3 человека, остальные учащиеся наблюдают, внимательно слушают, если есть необходимость могут помочь. Среди участников выбирается переводчик, американец / американка и русский / русская. Преподаватель предлагает диалог либо на русском, либо на английском языке. Приведём пример диалога: - Здравствуйте! - Меня зовут Микола. Очень приятно познакомиться! - Вы англичанин? - А я украинец. - Моя фамилия Савенко. - Да, украинская. - Здесь, в Казани. А вы? - А что вы делаете здесь? - В каком университете вы учитесь? - Правда? Я тоже учусь там! - Я учусь на втором курсе. А вы? - Понятно. Мне пора идти. Увидимся в университете! - Пока. Ответные реплики американца / американки: - Good morning! - My name is Mark. - Nice to meet you! - No, I am an American. - O, really? What is your last name? - Where do you live? - I live in Kazan also. - I study at the university. - I study at the Technological University/ - What course do you study on? - I am still on the first course.

- Ok? Bye! С какой целью даётся задание такого типа? Учащийся входит в роль и спонтанно (без подготовки) инициирует реальный диалог. Данного типа задание соответствует уровню учащихся. Студенты закрепляют ранее изученную лексику, эти задания проходят достаточно успешно. С целью достижения коммуникативных задач выполняется задание следующего типа: Используя данные фразы, сообщите о чём –нибудь по вашему выбору: Я согласен с ... Я думаю, что... Я считаю, что... На мой взгляд... По – моему... Это так. Это совсем не так. Это не совсем так. Если говорить о себе, то... С одной стороны... А с другой стороны.... Во-первых... Во-вторых... Учащиеся рассказывают о футболе, путешествиях, случае из жизни, своей стране, русской кухне, жизни в России, образовании и т.д. В ходе работы было выявлено не различие конструкций «на первое (я ем суп)» и «во-первых» на начальном этапе, далее вопросов уже не возникало. Что касается типичных ошибок американских школьников, то они следующие: 1) Американские люди вместо американцы. 2) Фрукты сок вместо фруктовый сок. 3) Играть спорт вместо заниматься спортом. 4) Журналист для американский журнал вместо журналист американского журнала. 5) В зимой, ... вместо зимой. 6) У России есть вместо в России есть. 7) Не меня есть рубли вместо у меня нет рублей. 8) У меня нет есть (что) вместо у меня нет (чего) 9) Он нет интересный человек вместо Он неинтересный человек. Следует отметить использование предлога «для» в речи американских школьников, говорящих на русском языке, где этот предлог уместен и не уместен. В данной ситуации мы наблюдаем калькирование. На занятиях по развитию речи американские и китайские студенты занимаются изучением идиом, афоризмов, фразеологизмов, пословиц и поговорок на русском языке, подбирают их эквивалент на родном языке. В процессе обучения русские фразеологизмы и афоризмы могут быть сгруппированы в следующие объединения: семья, дружба, деньги, образование, повседневный быт и многие другие. Данный вид работы позволяет увидеть общее и различное в русском, английском и китайском языках и родной культуре учащихся. В методике обучения языкам отмечены явления, связанные с использованием уже имеющегося лингвистического опыта, то есть применением родного языка как вспомогательного средства в ходе освоения иностранного языка. Наряду с положительным переносом подобного опыта, который принято называть термином транспозиция [5], в методике отмечены и негативные последствия влияния родного языка, т. е. ранее приобретенные (на родном языке) речевые умения и навыки не способствуют, а, наоборот, препятствуют формированию новых речевых умений и навыков на изучаемом языке. [6] Что в нашем случае проявлялось в незнании средств художественной выразительности (тропы, фразеологизмы, пословицы, поговорки) на родном языке, а в свою очередь тропы подразделяются на метафору, метонимию, синекдоху и т.д. Данная ситуация тормозила процесс овладения стилистикой на русском языке. «Отрицательный результат неосознанного переноса прежнего

лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый второй, затрудняющее успешное овладение иноязычной системой» [7] принято называть межъязыковой интерференцией. Интерес к ошибкам как к результату взаимодействия родного и иностранного языков возник в отечественной педагогике еще в 30-е годы XX века. Но всё же более широкое применение термин интерференция получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты». По определению У. Вайнрайха, интерференция – это «вторжение норм языковой системы в пределы другой» [8]. Таким образом, работая со студентами и, выполняя лексико – стилистическую работу, мы наблюдаем процесс интерференции, в результате выявляем ошибки, свойственные тем или иным студентам и работаем над ними.